

Di zun hot geshaynt  
iber der gantser velt,  
s'iz gekumen a volkn fun der zayt  
un hot mir mayn likhtikayt farshtelt.

Shpatsirn zaynen mir gegangen  
iber an ayzernem brik,  
fil mentshn zaynen aribergegangen,  
mekane geven mayn glik.

Shpatsirn zaynen mir gegangen  
farbay a bergele hey,  
mir darfn zikh beyde tsusheydn,  
azoy vi feygelekh tsvey.

*Sonye Kats*

# ביים קוואל

מאטעריאלן צום יידישן פאָלקלאָר

יידישע פאָלקסלידער

געזאמלט, דערקלערט, קלאסיפיצירט, קאָנטראָלירט און  
איבערגעגעבן צום דרוק מיט אַ פאָרוואָרט פון זאַמלער

פון ש. באַסטאָמסקי.

פארלאג. נייע יידישע פארקטשוול



ווירטע 1923

Die Sonne schien  
auf der ganzen Welt,  
von der Seite kam eine Wolke  
und nahm mir das Licht.

Wir gingen spazieren  
über eine eiserne Brücke;  
viele Menschen gingen hinüber  
und beneideten mich um mein Glück.

Wir gingen spazieren  
vorbei an einem Heuhaufen,  
wir müssen voneinander scheiden  
wie zwei Vögelchen.

## Baym kval

Materyaln tsum yidishn folklor

Yidische folkslider

Gezamt, derklert, klasifitsirt, kontrolirt un  
ibergegebn tsum druk mit a forvort fun zamler  
fun Sh. Bastomski.

Farlag naye yidische folksshul

Vilne 1923

*transliterirt un ibergezetst fun Martin Quetsche - [www.schmarowotsnik.de](http://www.schmarowotsnik.de)*

5\*\*\*

זיי זון האָט געשייגט  
איבער דער גאַנצער וועלט,  
ס'איז געקומען אַ וואָלקן פון דער זייט  
און האָט מיר מיין ליכטיקייט פאַר-  
שטעלט.

שפּאַצירן זיינען מיר געגאַנגען  
איבער אַן אייזערנעם בריק,  
פיל מענטשן זיינען אַריבערגעגאַנגען,  
מקנא בעווען מיין גליק.

שפּאַצירן זיינען מיר געגאַנגען  
פאַרביי אַ בערגעלע היי,  
מיר דאַרפן זיך ביידע צושיידן,  
אַזוי ווי פייגעלעך צוויי.  
סאַניע כּף.